

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2024.51.10>

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Научная статья

Селезнева О.Н.^{1,*}

¹Тверской государственной медицинской университет, Тверь, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (junine[at]yandex.ru)

Аннотация

Актуальность темы статьи обусловлена востребованностью перевода медицинской литературы с английского языка на русский. Целью статьи является акцентирование внимания на трудностях, которые возникают при данном узкоспециализированном виде перевода. В исследовании использованы *описательный, структурный методы и метод компонентного анализа*. На основании перевода медицинской литературы студентами Тверского ГМУ Минздрава РФ автор статьи выделяет и анализирует основные трудности, которые возникают при переводе медицинских текстов с английского языка на русский, такие как: ложная синонимия, перевод аббревиатур, наличие медицинских англицизмов, интерпретация эпонимов. В статье подчеркивается необходимость превентивного фокусирования внимания на вышеупомянутых проблемах перевода с английского языка на русский для грамотной и адекватной интерпретации медицинской литературы.

Ключевые слова: медицинская литература, перевод, ложная синонимия, аббревиатура, англицизм, эпоним.

DIFFICULTIES IN TRANSLATION OF MEDICAL LITERATURE FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

Research article

Selezneva O.N.^{1,*}

¹Tver State Medical University, Tver, Russian Federation

* Corresponding author (junine[at]yandex.ru)

Abstract

The relevance of the topic of the article is due to the demand for translation of medical literature from English into Russian. The *aim* of the article is to focus on the difficulties that arise in this highly specialized type of translation. The study uses *descriptive, structural and component analysis* methods. Based on the translation of medical literature by students of the Tver State Medical University of the Ministry of Health of the Russian Federation, the author of the work identifies and analyses the main difficulties that arise when translating medical texts from English into Russian, such as: false synonymy, translation of abbreviations, presence of medical anglicisms, interpretation of eponyms. The article emphasizes the necessity of preventive focus on the aforementioned problems of translation from English into Russian for competent and adequate interpretation of medical literature.

Keywords: medical literature, translation, false synonymy, abbreviation, anglicism, eponym.

Введение

В современном глобальном медицинском профессиональном сообществе постоянно происходит обмен информацией, знаниями, инновациями и накопленным опытом. В этой связи перевод медицинской литературы является наиболее актуальным и востребованным. Квалифицированный перевод требует знаний не только общей медицинской терминологии, но и узкоспециализированных понятий. Для того чтобы адекватно переводить и грамотно интерпретировать медицинские тексты, необходимо не только владеть иностранным языком, но и обладать, по крайней мере, минимальным пониманием медицинских процессов. В данной статье рассматривается перевод медицинской литературы с английского языка на русский.

Методы и принципы исследования

При анализе особенностей перевода медицинских текстов с английского языка на русский были использованы следующие методы и принципы исследования, применяемые в лингвистике:

- 1) описательный метод (характеристика лингвистических явлений на основании сбора и анализа данных медицинских текстов и вариантов их перевода с английского языка на русский на практических занятиях по английскому языку в медицинском ВУЗе);
- 2) структурный метод (анализ лексических структур языка в медицинской литературе);
- 3) метод компонентного анализа (разбор содержания и значения медицинских текстов).

Материалами исследования послужили аутентичные английские тексты профессиональной медицинской тематики, в том числе используемые при проведении практических занятий по иностранному (английскому) языку в Тверском государственном медицинском университете Минздрава РФ.

Основные результаты

На основании анализа перевода медицинской литературы с английского языка на русский студентами 1 и 2 курсов Тверского ГМУ (фокус-группа 50 человек), можно вынести ряд основных сложностей и проблем перевода [5], [9], [10]:

- 1) ложная синонимия, терминологические трудности (так называемые «ложные друзья переводчика»);

Пример 1. The most commonly used medical **preservatives** are Methyl Paraben, Phenol and Benzoic acids. («Наиболее часто используемые медицинские **консерванты** — метилпарабен, фенол и бензойные кислоты») [3].

Пример 2. **Potent pathogens**. Trying to keep ahead of bacteria with new antibiotics has been a regular and recurring issue in drug discovery for many years now, as highlighted by Duke University researchers. («**Мощные возбудители**. Попытка опередить бактерии с помощью новых антибиотиков уже много лет является регулярной и повторяющейся проблемой при разработке лекарств, как подчеркивают исследователи из Университета Дьюка») [4]. Некорректный перевод студентов *potent pathogens* – «*потенциальные патогены*», по аналогии со схоже звучащими словами в русском языке.

Пример 3. Your health care provider will likely be able to diagnose **cellulitis** by looking at your skin. You might need to undergo a blood test or other tests to help rule out other conditions. **Cellulitis** treatment usually includes a prescription oral antibiotic. («Ваш лечащий врач, скорее всего, сможет диагностировать **флегмону**, осмотрев вашу кожу. Возможно, вам придется сдать анализ крови или другие анализы, чтобы исключить другие заболевания. Лечение **флегмоны** обычно включает назначение пероральных антибиотиков») [6]. Некорректный перевод студентов – «целлюлит», по аналогии со схоже звучащим словом в русском языке.

2) проблемы перевода сокращений, аббревиатур и акронимов;

Пример 4. **AIDS** (Acquired Immunodeficiency Syndrome) – **СПИД** (Синдром приобретенного иммунодефицита) [7]. Неверный перевод студентов – «ЭЙДС», по принципу чтения акронима.

Пример 5. **CAT** (Computerized Axial Tomography) – КТ (Компьютерная томография) [7]. Неверный перевод студентов – «КЭТ».

Пример 6. **VID** (“bis in die” (лат.) – **Дважды в день**) [7]. Некорректный перевод студентов – «БИД», незнание расшифровки аббревиатуры.

3) необходимость применения англицизмов (и латинизмов) в переводе в связи отсутствием в русском языке точных соответствий;

Пример 7. **Voice lift** is a medical operation on a person's vocal cords. Today's **voice lift** evolved in large part from the treatment of singers who had strained their voices in some way. («**Войслифт** – это медицинская операция на голосовых связках человека. На сегодняшний момент **войслифт** во многом возник из лечения певцов, которые так или иначе напрягали свои голоса») [1]. Понятие «войслифт» можно перевести на русский описательно, как «медицинская операция для устранения патологических изменений голоса», но точного односложного синонима не существует.

Пример 8. **Disinfection**: disinfection is a process in which all microbes are removed, except bacterial spores. («**Дезинфекция**: дезинфекция – это процесс, при котором удаляются все микробы, кроме бактериальных спор») [2]. Односложного синонима латинизма «дезинфекция», кроме как калькирования, в русском языке нет.

Пример 9. This involves cleaning all surfaces of dental instruments to remove blood, microbes and debris to prepare instruments for the **dental sterilization process**. («Это включает в себя очистку всех поверхностей стоматологических инструментов от крови, микробов и мусора для подготовки инструментов к процессу стоматологической стерилизации») [2]. Равнозначного эквивалента для термина, кроме как калькирования термина «процесс стоматологической стерилизации» не существует.

4) проблемы перевода эпонимов (наиболее часто встречаются в анатомической терминологии);

Пример 10. **Apgar** (in honour of Virginia Apgar, an American obstetrical anesthesiologist). Apgar summarizes appearance, pulse, grimace, activity, respiration of a newborn («Апгар (в честь Вирджинии Апгар, американского акушера-анестезиолога). По шкале Апгар оценивается состояние внешний вид, пульс, мимика, активность, дыхание новорожденного») [8]. Проблема перевода эпонима состоит дополнительно в том, что «Апгар» также является аббревиатурой.

Пример 11. **Asperger** (after Hans Asperger, an Austrian pediatrician), an autistic disorder, when a person has difficulties with social interaction and non-verbal communication. («Аспергер (в честь Ганса Аспергера, австрийского педиатра), аутистическое расстройство, когда у человека возникают трудности с социальным взаимодействием и невербальным общением») [8].

Пример 12. **Ebola** – инфекция получила название по имени реки в Заире, где впервые была обнаружена [8].

Обсуждение

На примере переводов медицинских текстов с английского языка на русский, в том числе выполненных студентами Тверского ГМУ (фокус-группа в количестве 50 человек), становится очевидно, что наибольшее количество проблем, сложностей и неточностей вызывают медицинские термины, которые на обоих языках звучат похоже, но имеют разные значения («ложная синонимия»). Также большое количество затруднений вызывает перевод аббревиатур и акронимов, поскольку одни и те же медицинские определения почти всегда имеют разные сокращения в английском и русском языках. Англицизмы обычно не вызывают больших трудностей при переводе, но часто провоцируют излишние, неоправданные заимствования. Медицинские эпонимы вызывают усредненное количество трудностей, но их перевод способствует не только обогащению медицинского лексического запаса, но и знаний в области медицины в целом.

Заключение

В заключении необходимо отметить важность грамотной интерпретации при переводе медицинской литературы с английского языка на русский, поскольку неправильный перевод может повлечь за собой серьезные последствия, такие как, например, непонимание, неверное понимание или искажение медицинской информации. В этой связи знание о потенциальных «проблемных местах» в медицинских текстах, а также превентивное фокусирование внимания на переводческих трудностях являются особенно актуальными.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Cambridge Dictionary. — 2024. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/voice-lift> (accessed: 05.01.2024).
2. Dentalytec D. C. Sterilization and Disinfection in Dentistry / D. C. Dentalytec. — 2023. — URL: <https://www.dentalytec.com/app/uploads/2016/07/Sterilization-and-Disinfection-Methods-in-Dentistry.pdf> (accessed: 20.01.2024).
3. Battista E. Crash Course: Pharmacology / E. Battista. — Maryland Hights : Mosby Ltd, 2012. — 248 p.
4. Schneider I. Potent Pathogens / I. Schneider. — 2023. — URL: <https://www.drugdiscoverynews.com/potent-pathogens-14077> (accessed: 28.11.2023).
5. Mancroft M. N. The Medical Interpreter. A Foundation Textbook for Medical Interpreting / M. N. Mancroft. — US : Culture and Language Press, 2016. — 307 p.
6. Mayo Clinic Press Cellulitis. — 2023. — URL: <https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/cellulitis/diagnosis-treatment/drc-20370766> (accessed: 03.01.2024).
7. Medline Plus Appendix B: Some Common Abbreviations. — 2023. — URL: <https://medlineplus.gov/appendixb.html> (accessed: 17.01.2024).
8. Brooks Myrna List of Medical Eponyms. — 2023. — URL: <https://medicalterminologyblog.com/eponym-crossword-supplement> (accessed: 23.01.2024).
9. Thakur S. Listen, Speak and Speak Like a Doctor / S. Thakur. — US : Kindle Edition, 2021. — 202 p.
10. Reiss-Koncar S. The Healthcare Interpreter / S. Reiss-Koncar. — US : Culture and Language Press, 2017. — 274 p.